Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie miłujcie żony i nie bądźcie gorzcy względem nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężowie, kochajcie żony\* i nie odnoście się do nich z goryczą.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mężowie, miłujcie żony i nie bądźcie gorzcy względem nich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie miłujcie żony i nie bądźcie gorzcy względem nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mężowie, kochajcie żony i nie odnoście się do nich z goryczą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężowie, miłujcie *wasze* żony i nie bądźcie surowi wobec nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mężowie! Miłujcie żony wasze, a nie bądźcie surowymi przeciwko nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężowie, miłujcie żony wasze, a nie bądźcie gorzkimi przeciwko nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie, miłujcie żony i nie okazujcie im rozjątrzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie, miłujcie żony swoje i nie bądźcie dla nich przykrymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężowie, miłujcie żony i nie sprawiajcie im przykrości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężowie, miłujcie żony i nie sprawiajcie im przykrości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mężowie, miłujcie żony i nie bądźcie dla nich okrutni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mężowie, kochajcie swoje żony i nie sprawiajcie im przykrości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mężowie, miłujcie (wasze) żony i nie bądźcie dla nich przykrymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловіки, любіть дружин і не будьте суворі до них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężowie, miłujcie żony i nie bądźcie względem nich surowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mężowie, kochajcie swoje żony i nie traktujcie ich surowo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mężowie, zawsze miłujcie swe żony i nie bądźcie na nie gorzko zagniewani. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mężowie, kochajcie swoje żony i nie sprawiajcie im przykrości. |

1. 1) <x>560 5:25</x>; <x>670 3:7</x> [↑](#footnote-ref-2)